

Wegen terug

Hier neemt alles zijn aanvang
met het gejoel van kinderen
dat tijdens onze slaap
zijn weg naar boven vindt

Ze komen 's avonds thuis
moe gevochten
met zwaar gekneusde kneukels
maar met sneeuw in de ogen

de langste wegen terug
blijven de mooiste wegen

Kleine mens bij de dag
levend in slechts een glimp
in een momentopname
in de vlucht van een vogel

Je nagels haken zich
in de dij van een reus
spalier van het geluk
waarnaar alles opklimt

De toverboon besproei je
dagelijks met je tranen

Het schaduwspel bij bedtijd
door de nacht opgezet
de schimmen als altijd
voeren strijd op de muur

Een hand de wolf twee vingers feeën
de jager z'n vinger mikt op
de gevaren van het grote bos
Een stem doorgeurt de dreef van kamers

Mama geeft ons een nachtzoen
En papa dekt de dag toe

Vertaling: Chris van de Poel

RETOURS

Tout commence ici
par des bruits d'enfance
remontant l'escalier
pendant notre sommeil

Ils reviennent au soir
les poings bleuis
à force d'avoir frappé
la neige entre les yeux

les chemins de l'école
sont les plus beaux retours

Petit au jour le jour
vivant dans l'entrevu
dans l'éclair du passage
d'un oiseau sur le ciel

On marque de ses ongles
les cuisses des géants
espaliers du bonheur
vers lequel tout grandit

On arrose de larmes
le haricot magique

Un théâtre chinois
que la nuit met en place
les ombres de chevet
s'affrontent sur le mur

La main le loup deux doigts les fées
l'index du chasseur tient en joue
les menaces de la forêt
Une voix parfume l'orée des chambres

Maman nous met au lit
Papa couche le soleil

Kentheoretische lacunes

Het overkomt me niet zo vaak:
een eeuwrende valt me soms zwaar

Mijn hart geopend Mijn hart gedicht
op plaatsen waar ik scheuren voel
met pleisters die ik heb gevonden
in 't handschoenkastje van het lot
Met opzet kies ik voor de twijfel
en sla verkeerde wegen in
gedachten komen pas na uren
aan gratis ritjes geen gebrek
het blad omslaan kan weken duren

Handleidingen van foodprocessors
die krijg ik niet onder mijn pet
Ik heb het magertjes als Job
gezien zijn wrede lot en lijden
om zijn geduld niet te benijden

'Eet zoveel fruit als je maar wilt
en groenten die je wel moet stomen
likeuren of gazeuse dranken
en aardappelen zijn verboden
Een appel is een appel is een appel'

Gebruik twee vierkante velletjes origamipapier
van hetzelfde formaat en begin
met de gekleurde kant bovenwaarts.
Maak eerst de rechterhelft van de vlinder.

LACUNES ÉPISTÉMOLOGIQUES

Ce n'est pas mon habitude: j'ai
des fins de siècle difficiles

Je me répands Je me répare
par endroits où je sens les failles
avec des sparadraps trouvés
dans la boîte à gants du destin
Intentionnellement je doute
je me trompe de plusieurs routes
je mets des heures pour deux idées
en place pour un tour gratuit
des semaines pour tourner la page

Je sèche sur les modes d'emploi
de robots ménagers bataves
Je tire un diable par la queue
dont la persuasion m'évoque
une genèse malmenée

«Mange des fruits tant que tu veux
des légumes cuits à la vapeur
les liqueurs les boissons gazeuses
et les patates sont proscrites
Une pomme est une pomme est une pomme»

Coupez en deux un carré de papier origami
pour obtenir un rectangle
deux fois plus long que large. Commencez
face colorée sur le dessus.

Stap 1: Vouw het papier horizontaal dubbel zodat nu de witte kant te zien is. De vouw van het papier zit aan de onderkant.
 Stap 2: Vouw de bovenste laag papier van rechts boven naar links onder. Doe hetzelfde met de laag papier aan de achterkant.

Ik heb geen zin in commanderen
 Ik snuffel in niemands verleden
 Ik slik mijn protest discreet in
 Dat wat ik weet wijst me de weg
 Ik voer met mijn kennis niets uit
 Ik weet van mijn kennis niets af
 mijn kennis weet niets af van mij
 mijn kennis is geurmakerij
 ik zeg het in de zagerij
 de bakkerij de slagerij

Wat ik geleerd heb op de banken
 doordringt het huis van tuin tot zolder
 onder zijn nok van vale vliegers
 Een steelse blik op mijn schoolschriften
 met de jaren vergeelde vellen
 brengt me soms bij een oude kennis
 het maakt me gek dat ik eergister
 buiten weten van wie ik straks zou worden
 met driehoeksmeting vertrouwd was
 en de rivieren van Hoog-België
 moeiteloos uit het hoofd opsomde

Etape 1: Rabattez les coins A et B en arrière jusqu'au pli central.
 Etape 2: Rabattez EC et ED sur le pli central, permettant ainsi aux coins A et B de se déployer.
 Etape 3: Comparez la position des points AB avec leur position à l'étape 2. Retournez.

Je ne commande pas aux hommes
 Je ne fouille pas de fantômes
 Je n'exhibe pas mes révoltes
 Ce que je sais me tient la main
 Je ne fais rien de mon savoir
 Je ne sais rien de mon savoir
 mon savoir ne sait rien de moi
 mon savoir c'est un faire valoir
 je le fais savoir au lavoir
 au saloir au laboratoire

Ce que j'ai appris sur les bancs
 frémit de la cave au grenier
 sous des cerfs-volants délavés
 Parfois j'entrouvre des classeurs
 des cahiers jaunis par les jours
 je croise de vieilles connaissances
 et je m'affole qu'avant-hier
 à l'insu de celui que j'allais devenir
 j'aie su la trigonométrie
 et la géographie des rivières
 de Belgique méridionale

Ik onthoud dat de aarde rond is
 dat die in een gedicht kan staan
 dat zo'n gedicht zinrijk kan zijn
 als het ook zinnelijk wil zijn

Stap 3: De vorm die je nu hebt is van rechts boven naar links onder gekleurd en rechts onder zit nog een gedeelte wit. Vouw nu de rechter bovenpunt schuin naar beneden.
 Stap 4: Vouw de meest rechtse punt een klein stukje naar achteren.

Wat ik uit boeken heb vernomen
 is een parfum dat snel vervliegt
 de glimp van een prachtig gezicht
 het licht van een vallende ster
 Wat ik uit monden heb vernomen
 dat gaat het begrip ver te boven
 De les van zakken en doubleren
 loopt als een gril over mijn rug
 Op school ontsloot men voor ons woorden
 om ze meteen weer dicht te gooien
 In de taal moest je je begeven
 over de platgetreden wegen
 De zesde klas bracht me het zeugma,
 dat ik nog dikwijls zou gebruiken
 verder ook bij het middagmaal

Je retiens que la terre est ronde
 qu'elle peut entrer dans un poème
 que ce poème peut faire sens
 s'il le fait sensuellement

Etape 4: Exécutez le pli BA du milieu, puis rabattez E sur le point central. Ouvrez.
 Etape 5: Répétez l'étape 4, en glissant E sous le bord horizontal au-dessus de la point DC.

Ce que j'ai appris dans les livres
 délivre des parfums fugaces
 des clairs de beautés entrevues
 des halos d'étoiles filantes
 Ce que j'ai appris par les lèvres
 dépasserait l'entendement
 Sur ma peau courent les leçons
 de l'abandon comme de l'échec
 A l'école on ouvrait des mots
 vite refermés On fut appris
 à traverser avec prudence
 les sentiers battus du langage
 En rhétorique, j'appris le zeugma,
 m'en servirais à l'avenir
 et même au petit déjeuner

Ik voer met mijn kennis niets uit
 Ik weet van mijn kennis niets af
 mijn kennis weet niets af van mij
 mijn kennis is geurmakerij
 ik zeg het in de malerij
 de kapperij, de lapperij
 Exacte kennis, Vrolijk weten
 Nuttig of Missionarissen weten
 die pornografen hebben me
 bedwelmd door eigen zinnen bezeten

Hetgeen ik weet laat zich niet plooiën
 dient zich slechts aan als catastrofe
 strompelt stamelt zoekt naar zijn woorden
 en laat zich voor geen geld verkopen

Hetgeen ik weet zegt geheel niets
 vermeit zich niet in theorieën
 wijst slechts op mijn luchthartigheid
 Wat ik niet weet is wat me leidt
 ik wil gaan waar men zoekend is
 weifelend waar geen wijze meester
 het altijd beter meent te weten
 Wat ik weet leert me helaas niets
 over hetgeen je moet geloven
 om niet eenzaam niet naakt te zijn
 en om het niet te koud te krijgen
 de dag dat alle licht zal doven

Je ne fais rien de mon savoir
 Je ne sais rien de mon savoir
 mon savoir ne sait rien de moi
 mon savoir c'est un faire valoir
 je le fais savoir au boudoir
 aux miroirs, au pédiluvire
 Savoir utile et Sciences exactes
 Gai savoir, Savoir missionnaire
 ces pornographes m'auront pris
 dans toutes les propositions

Ce que je sais ne marche pas droit
 ne se pose qu'en catastrophe
 bat de l'aile bafouille hésite
 ne se transmet à aucun prix

* Ce que je sais ne parle pas
 ne théorise pas vous prend
 à témoin de mon incurie
 Ce que j'ignore guide mes pas
 je veux aller vers où l'on cherche
 où l'on se goure où nul gourou
 ne détient la juste parole
 Ce que je sais ne m'apprend rien
 à propos de ce qu'il faut croire
 pour être moins seul et moins nu
 pour avoir moins froid le jour où
 la lumière vient à manquer

Ik laat dit weten pro memorie
 In de ciborie, om de glorie
 Aan een Maori, a priori
 Ik voer met mijn kennis niets uit
 Ik weet van mijn kennis niets af

Stap 5: Doe met het tweede velletje origamipapier
 hetzelfde en plak de twee met de middenpunten tegen elkaar.
 Teken een paar voelsprietten.
 Stap 6: De vlinder kan nu uitvliegen.

Je le fais savoir pour mémoire
 Aux entonnoirs, aux tamanoirs
 Au purgatoire, à l'auditoire
 Je ne fais rien de mon savoir
 Je ne sais rien de mon savoir

Etape 6: Pour faire le corps du papillon,
 exécutez un pli en relief et deux plis en creux, comme
 indiqué. Vous pouvez maintenant écarter D et C pour
 laisser apparaître la queue du papillon.
 Etape 7: Le papillon est prêt à s'envoler.